

028597

政府工作报告

(一九七五年一月十三日在中华人民共和国第四届
全国人民代表大会第一次会议上的报告)

周恩来

RAPPORT SUR LES ACTIVITES DU GOUVERNEMENT

(Présenté le 13 janvier 1975 à la première session
de la IV^e Assemblée populaire nationale de
la République populaire de Chine)

Chou En-lai

(汉法对照)

藏书专用章

商务印书馆

本书汉语部分根据人民出版社 1975 年 1 月出版的
《中华人民共和国第四届全国人民代表大会第一次会议
文件》的有关部分排印,法文译本根据外文出版社的法译
本排印。

周 恩 来
政府工作报告

(汉法对照)

武汉大学外语系教师和工农兵学员注释

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/32 1¹/₄ 印张 27 千字

1975 年 8 月初版 1975 年 8 月北京第 1 次印刷

统一书号: 9017·762 定价: 0.10 元

政府工作报告

(一九七五年一月十三日在中华人民共和国第四届
全国人民代表大会第一次会议上的报告)

周 恩 来

RAPPORT SUR LES ACTIVITES DU GOUVERNEMENT

*(Présenté le 13 janvier 1975 à la première session
de la IV^e Assemblée populaire nationale de
la République populaire de Chine)*

各位代表！

根据中共中央的决定，我代表国务院，向第四届全国人民代表大会作政府工作报告。

从三届人大以来，我国各族人民政治生活中的头等大事，就是伟大领袖毛主席亲自发动和领导的无产阶级文化大革命。这场大革命，实质上是无产阶级反对资产阶级和一切剥削阶级的政治大革命。它摧毁了刘少奇、林彪两个资产阶级司令部，粉碎了他们复辟资本主义的阴谋。目前正在全国普遍开展的批林批孔运动，是这场大革命的继续和深入。无产阶级文化大革命的胜利，巩固了我国无产阶级专政，促进了社会主义

① **que**: *pron. relat.* 它的先行词是 *la Grande Révolution culturelle prolétarienne*，在其引出的形容词从句中作动词 *a déclenchée et dirigée* 的直接宾语，因此，*déclenchée* 和 *dirigée* 用阴性单数。② **en personne**: *loc. adv.* 亲自。= *soi-même*。③ **dans son essence**: 实质上。④ **celui**: *pron. dém.* 代替 *le quartier général*。⑤ **qui**: *pron. relat.* 它的先行词是 *le mouvement*。qui

Députés,

Sur décision du Comité central du Parti communiste chinois, je vais présenter, au nom du Conseil des Affaires d'Etat, un rapport sur les activités du gouvernement à la IV^e Assemblée populaire nationale.

Depuis la III^e Assemblée populaire nationale, l'événement de la plus haute importance dans la vie politique du peuple de nos différentes nationalités a été la Grande Révolution culturelle prolétarienne que^① le président Mao, notre grand dirigeant, a déclenchée et dirigée en personne.^② Cette grande révolution est, dans son essence,^③ une grande révolution politique que le prolétariat a menée contre la bourgeoisie et toutes les autres classes exploiteuses. Elle a détruit les deux quartiers généraux de la bourgeoisie, celui^④ de Liou Chao-chi et celui de Lin Piao, et écrasé leurs complots de restauration du capitalisme. Et le mouvement de critique de Lin Piao et de Confucius, qui^⑤ se développe actuellement dans toutes les régions du pays, constitue la continuation et l'approfondissement de la Grande Révolution culturelle prolétarienne. La victoire de celle-ci^⑥ a consolidé la dictature du prolétariat en Chine, fait progresser^⑦ l'édification socialiste et apporté la garantie que^⑧ notre pays

是形容词性从句的主语。⑥ celle-ci: *pron. dém.* 代替 la Grande Révolution culturelle prolétarienne, 作名词 victoire 的补语。⑦ fait progresser: 使进步, 促进。⑧ que: *conj.* 它引出名词性从句 *notre pays se tient...*, 从句在句子中作同位语。

建设,保证了我国站在全世界被压迫人民、被压迫民族一边。它提供了无产阶级专政下继续革命的新经验,具有伟大的历史意义和深远影响。

在文化大革命和批林批孔运动中,各族人民广泛开展学习马克思主义、列宁主义、毛泽东思想的群众运动,提高了阶级斗争和路线斗争觉悟,上层建筑领域的斗批改取得了重大成就。老中青三结合的革命委员会密切了和群众的联系,大批的无产阶级革命事业接班人茁壮成长,以革命样板戏为标志的无产阶级文艺革命深入发展,教育卫生革命生气勃勃,广大干部和工农兵学商坚持五七道路,上百万赤脚医生成长起来,近千

- ① *se tient aux côtés des*: 站在…一边. ② *revêt*: *revêtir v. t.* 具有.
③ *comme*: *conj.* 和 = *ainsi que*. ④ *sur une vaste échelle*: 广泛地、大规模地.
作状语. ⑤ *en ce qui concerne*: 关于. = *quant à*. ⑥ *quant à*: *loc. prép.*
至于. 相当于 *pour, pour ce qui est de*. ⑦ *a enregistré*: *enregistrer v. t.*
取得. ⑧ *incarne*: *incarner v. t.* 体现,代表. = *représenter*. ⑨ *très nombreux*:
很多的,大批的. 是 *les continuateurs* 的同位语. ⑩ *gagnent en maturité*: 茁

se tient aux côtés des^① peuples et nations opprimés du monde entier. Cette grande révolution a apporté une expérience nouvelle de la continuation de la révolution sous la dictature du prolétariat, elle revêt^② une grande signification historique et son influence est profonde et durable.

Dans la grande révolution culturelle comme^③ dans le mouvement de critique de Lin Piao et de Confucius, le peuple de nos différentes nationalités a développé sur une vaste échelle^④ le mouvement de masse pour l'étude du marxisme, du léninisme, de la pensée-maotsétoung, et il a élevé son niveau de conscience en ce qui concerne^⑤ la lutte de classes et la lutte entre les deux lignes; quant à ^⑥ la lutte-critique-transformation dans le domaine de la superstructure, elle a enregistré^⑦ d'importants succès. Le comité révolutionnaire, qui incarne^⑧ la triple union des personnes âgées, des personnes d'âge moyen et des jeunes, a permis de resserrer les liens avec les masses; très nombreux,^⑨ les continuateurs de la cause révolutionnaire du prolétariat gagnent en maturité;^⑩ la révolution prolétarienne dans la littérature et l'art, marquée du sceau des pièces modèles révolutionnaires, se développe en profondeur;^⑪ la révolution dans l'enseignement et la santé publique témoigne d'une grande vitalité;^⑫ la masse des cadres et les ouvriers, paysans, soldats, élèves et travailleurs du commerce suivent avec persévérance^⑬ la voie du "7 Mai"; les médecins aux "pieds-nus", dont^⑭ le

壮成长。⑪ en profondeur: 深入地。作状语。⑫ témoigne d'une grande vitalité: 表现出巨大的生命力。témoigner de v.i. 证明, 表示。⑬ avec persévérance: 坚持。作状语。⑭ dont: pron. relat. 它的先行词是 les médecins aux "pieds nus" (赤脚医生), dont 是 le nombre 的名词补语。而 le nombre des médecins 是形容词性从句的主语。

万知识青年上山下乡，工农兵参加的马克思主义理论队伍正在壮大。这一切新生事物的涌现，在上层建筑领域加强了无产阶级对资产阶级的全面专政，更有利于巩固和发展社会主义的经济基础。

我们超额完成了第三个五年计划，第四个五年计划一九七五年也将胜利完成。我国农业连续十三年夺得丰收，一九七四年农业总产值预计比一九六四年增长百分之五十一。这充分显示了人民公社制度的优越性。全国解放以来，尽管我国人口增加百分之六十，但粮食增产一点四倍，棉花增产四点七倍。在我们这样一个近八亿人口的国家，保证了人民吃穿的基本需要。工业总产值一九七四年预计比一九六四年增长一点九

① **de plus en plus**: *loc. adv.* 逐渐地. = avec progrès. ② **où**: *adv. relat.* 引起形容词性从句, 代替 **dans le contingent des théoriciens marxistes**, 是 **sont entrés** 的地点状语. ③ **voit grossir ses rangs**: 队伍正在壮大. **voit** 后为没有连词的不定式从句, 在句中作直接宾语从句, 不定式句的主语 **ses rangs** 是主句的直接宾语, 谓语是不定式动词 **grossir**. ④ **ce qui**: 关系代词短语. **ce** 是

nombre atteint le million, deviennent de plus en plus^① capables; près de 10 millions de jeunes ayant de l'instruction sont allés dans les régions rurales; le contingent des théoriciens marxistes où^② sont entrés des ouvriers, paysans et soldats voit grossir ses rangs.^③ L'avènement de toutes ces réalités nouvelles a renforcé, dans le domaine de la superstructure, la dictature intégrale du prolétariat sur la bourgeoisie, ce qui^④ est d'autant plus^⑤ favorable à la consolidation et au développement de l'infrastructure économique du socialisme.

Nous avons accompli avec dépassement le troisième plan quinquennal, et le quatrième plan quinquennal sera, lui aussi, réalisé avec succès en 1975. Notre agriculture a enregistré de bonnes récoltes treize années consécutives; et l'accroissement de la valeur globale de la production agricole pour 1974 est, selon les estimations, de 51% par rapport à^⑥ 1964. Cela montre avec éclat la supériorité du système de la commune populaire. Depuis la libération du pays, notre population s'est accrue de 60%, mais la production des céréales a augmenté de 140% et celle du coton de 470%. C'est ainsi qu'^⑦un pays comme le nôtre,^⑧ qui compte près de 800 millions d'habitants, est à même de^⑨ pourvoir aux besoins essentiels de la population en nourriture et en habillement. On estime à 190% l'accroissement de la valeur globale de la production industrielle pour 1974

qui 的先行词, ce qui 指事物. ce qui = cela, 代表前面整个句子的内容.

⑤ d'autant plus: loc. adv. 更, 更多. ⑥ par rapport à: loc. prép. 对于, 与... 相比. 相当于 par comparaison avec. ⑦ c'est ainsi que: c'est...que, 表示强调的熟语, 这里强调副词 ainsi. ⑧ le nôtre: pron. poss. 代替 notre pays.

⑨ est à même de: 能够. = être capable de.

倍，主要产品的产量都有大幅度增长，钢增长一点二倍，原煤增长百分之九十一，石油增长六点五倍，发电量增长两倍，化肥增长三点三倍，拖拉机增长五点二倍，棉纱增长百分之八十五，化学纤维增长三点三倍。在这十年中，我们依靠自己的力量，建成了一千一百个大中型项目，成功地进行了氢弹试验，发射了人造地球卫星。同资本主义世界经济动荡、通货膨胀的情况相反，我国财政收支平衡，既无外债，又无内债，物价稳定，人民生活逐步改善，社会主义建设欣欣向荣，蒸蒸日上。国内外反动派曾经断言，无产阶级文化大革命定会破坏我国国民经济的发展，现在事实已经给了他们有力的回答。

我们同各国人民一道，在反对殖民主义、帝国主义特别是超级大国霸权主义的斗争中，取得了重大胜利。我们粉碎了帝国主义、社会帝国主义的包围、封锁、侵略和颠覆，加强了同各国人民特别是第三世界各国人

① *au cours de: loc. prép.* 在…期间. = *pendant toute la durée de.* ② *en comptant sur: compter sur* 依靠. = *s'appuyer sur.* *en comptant* 是动词 *compter* 的副动词，作 *avons réalisé* 的方式状语. ③ *en contraste avec:* 同…对照，与…相比. = *en opposition avec.* ④ *ne...ni...ni:* 否定连词. *ne* 放

par rapport à 1964. La production des principaux produits a augmenté dans de grandes proportions: acier, 120%; charbon, 91%; pétrole, 650%; énergie électrique, 200%; engrais chimiques, 330%; tracteurs, 520%; filés de coton, 85%; fibres chimiques, 330%. Au cours des^① dix années écoulées, nous avons réalisé, en comptant sur^② nos propres forces, 1100 projets de grande ou moyenne importance, procédé avec succès à l'essai de la bombe à hydrogène et lancé des satellites artificiels de la terre. En contraste avec^③ la situation économique houleuse et l'inflation dans le monde capitaliste, les recettes et dépenses budgétaires de notre pays sont équilibrées; nous n'avons ni dettes extérieures ni^④ dettes intérieures; les prix sont stables, la vie de la population s'améliore graduellement, l'édification socialiste, en plein essor,^⑤ respire la prospérité. Les réactionnaires de l'intérieur comme de l'extérieur avaient affirmé que la Grande Révolution culturelle prolétarienne allait inévitablement saper le développement de notre économie nationale; les faits leur ont maintenant donné une réplique cinglante.

Nous avons remporté, avec les autres peuples du monde, des victoires importantes dans la lutte contre le colonialisme, l'impérialisme et, en particulier, l'hégémonisme des superpuissances. Nous sommes venus à bout de^⑥ l'encerclement, du blocus ainsi que des activités d'agression et de subversion de l'impérialisme et du social-impérialisme, et nous avons resserré notre unité avec les peuples des autres

在动词前面，两个 ni (或两个以上) 放在被否定的名词前面，表示“既无…又无…”。⑤ en plein essor: 蓬勃发展。作状语。⑥ venir à bout de: 战胜。= triompher de, vaincre.

民的团结。我国在联合国长期被非法剥夺的席位得到恢复。同我国建立外交关系的国家增加到近百个，有经济贸易关系和文化往来的国家和地区达到一百五十多个。我们的斗争得到各国人民广泛的同情和支持。我们的朋友遍天下。

经过文化大革命和批林批孔运动的锻炼，我国各族人民更加团结，我们的军队更加坚强，我们的伟大祖国更加巩固。我们的一切胜利，都是马克思主义、列宁主义、毛泽东思想的伟大胜利，都是毛主席革命路线的伟大胜利。

各位代表！

我们党的第十次全国代表大会，再一次阐明了毛主席制定的党在整个社会主义历史阶段的基本路线和政策，进一步指明了无产阶级专政下继续革命的方

① *notre pays s'est vu restituer... le siège*: 我国…席位得到恢复。= *le siège de notre pays a été restitué. s'est vu restituer*. 已经被恢复。② *dont*: *pron. relat.* 它的先行词是 *le siège*, *dont* 是形容词性从句谓语 *avait été privé* (被剥夺) 的间接宾语。③ *tandis que*: *loc. conj.* 而。= *alors que*. ④ *avec lesquels*: *lesquels, pron. relat.* 它的先行词是 *les pays et territoires*, 在其引出

pays et surtout avec ceux du tiers monde. Notre pays s'est vu restituer aux Nations Unies le siège^① dont^② il avait été privé illégalement pendant de longues années. Le nombre des pays qui ont des relations diplomatiques avec la Chine atteint la centaine, tandis que^③ celui des pays et territoires avec lesquels^④ nous avons des relations économiques et commerciales et des échanges culturels dépasse 150. Notre lutte bénéficie largement de la sympathie et du soutien des peuples des différents pays. Nous avons des amis partout dans le monde.

Aguerris^⑤ dans la grande révolution culturelle et le mouvement de critique de Lin Piao et de Confucius, le peuple de nos différentes nationalités est plus uni, notre armée plus puissante, et notre grande patrie plus solide encore. Tous nos succès sont autant de grandes victoires du marxisme, du léninisme, de la pensée-maotsetoung, de grandes victoires de la ligne révolutionnaire du président Mao.

Députés,

Le X^e Congrès de notre Parti a, une fois de plus,^⑥ mis en lumière^⑦ la ligne et les principes politiques fondamentaux du Parti que le président Mao a élaborés pour toute la période historique du socialisme, et indiqué plus nettement encore l'orientation à suivre^⑧ dans la continuation de la révolution sous la dictature du prolétariat. Sous

的形容词性从句中作状语。⑤ **aguerris**: 经过锻炼的。它是动词 *aguerrir* 的过去分词, 作形容词用, 修饰 *le peuple*, *notre armée*, *notre grande patrie*, 起同位语作用。⑥ **une fois de plus**: 再一次。⑦ **mis en lumière**: 说明, 阐明。相当于 *signaler*, *mettre en évidence*。mis 是 *mettre* 的过去分词。⑧ **l'orientation à suivre**: 前进的方向。介词 *à* 引起不定式动词 *suivre* 作名词补语。

向。我国各族人民要在毛主席为首的党中央领导下，更加紧密地团结起来，坚持党的基本路线和政策，努力实现十大提出的各项战斗任务，巩固和发展无产阶级文化大革命的胜利成果，争取社会主义革命和社会主义建设的新胜利。

我们的首要任务，是继续普及、深入、持久地开展批林批孔运动。无产阶级和资产阶级两个阶级、社会主义和资本主义两条道路、马克思主义和修正主义两条路线的斗争，是长期的，曲折的，有时甚至是很激烈的。我们决不能因为批林批孔已经取得很大成绩而有所松懈。我们要继续深入批判林彪的修正主义路线，批判孔孟之道，遵循古为今用的原则，总结儒法斗争和整个阶级斗争的历史经验，并在斗争中建设一支宏大的马克思主义理论队伍，用马克思主义占领整个上层

① avec à sa tête le président Mao: 以毛主席为首。= ayant à sa tête le président Mao. ② afin de: loc. prép. 为了, 以便。= pour. ③ sujette (à): adj. sujet 的阴性形式。容易受到…。④ par moments: loc. adv. 有时。= de temps à autre, par intervalles. ⑤ en aucun cas: 在任何情况下。常用在否

la direction du Comité central du Parti avec à sa tête le président Mao,^① le peuple de nos différentes nationalités doit s'unir encore plus étroitement, maintenir la ligne et les principes politiques fondamentaux du Parti, s'efforcer d'accomplir les diverses tâches de combat assignées par le X^e Congrès du Parti, consolider et développer les acquis victorieux de la Grande Révolution culturelle prolétarienne, afin de^② remporter de nouvelles victoires dans la révolution et l'édification socialistes.

Notre tâche primordiale, c'est de continuer à populariser, approfondir et mener de façon prolongée le mouvement de critique de Lin Piao et de Confucius. La lutte entre les deux classes, le prolétariat et la bourgeoisie, entre les deux voies, la voie socialiste et la voie capitaliste, entre les deux lignes, la ligne marxiste et la ligne révisionniste, sera longue et sujette^③ à des vicissitudes, et par moments^④ elle pourra même devenir très aiguë. Nous ne devons en aucun cas^⑤ relâcher nos efforts du fait que^⑥ la critique de Lin Piao et de Confucius a donné des résultats considérables. Nous devons poursuivre en profondeur la critique de la ligne révisionniste de Lin Piao, la critique de la doctrine de Confucius et de Mencius, et à la lumière du^⑦ principe: Que^⑧ l'ancien serve l'actuel, faire le bilan de l'expérience historique de la lutte entre les écoles confucéenne et légaliste et de la lutte de classes dans son ensemble. Et dans la lutte, nous devons édifier un immense contingent de théoriciens

定句里。⑥ du fait que: 由于, 因为。= puisque. 它引出原因从句。⑦ à la lumière de: loc. prép. 在…指导下, 在…照耀下, 在…启示下。⑧ que: conj. 它引出的是表示愿望的独立句, 句中谓语用虚拟式。

建筑领域。实现这个任务的关键，就是要刻苦攻读马列著作和毛主席著作，使广大干部和群众用马克思主义的基本理论武装起来。要通过批林批孔，进一步推动文艺革命、教育卫生革命，推动各条战线的斗批改，支持一切新生事物，更好地坚持社会主义方向。

我们要在党的领导下，加强各级革命委员会的建设。各级领导班子要提高执行毛主席革命路线的自觉性，更加密切地联系群众。积极培养青年、妇女干部和少数民族干部，着重从工人、贫下中农中选拔优秀分子到领导岗位上来。精兵简政，减少层次。新老干部要互相学习，加强团结，要能上能下，坚持参加集体生产

① **le maillon clé**: 关键. *maillon*: *m.* 环节, *clé*: *adj.* 主要的. ② **de sorte que**: *loc. conj.* 使, 使得, 以致. 它引出目的从句, 句中动词用虚拟式. ③ **par: prép.** 通过. = à travers. ④ **les éléments d'élite**: 优秀分子. ⑤ **les porter**

marxistes et faire prédominer le marxisme dans tous les domaines de la superstructure. Le maillon clé^① dans l'accomplissement de cette tâche, c'est l'étude assidue des œuvres de Marx, d'Engels, de Lénine et de Staline et de celles du président Mao, de sorte que^② les cadres et les masses parviennent à s'armer des théories fondamentales du marxisme. Par^③ le mouvement de critique de Lin Piao et de Confucius, nous devons donner une nouvelle impulsion à la révolution dans la littérature et l'art comme dans l'enseignement et la santé publique, promouvoir la lutte-critique-transformation sur les divers fronts, soutenir toutes les choses nouvelles et persévérer toujours mieux dans l'orientation socialiste.

Sous la direction du Parti, nous devons renforcer l'édification des comités révolutionnaires aux divers échelons. Les équipes dirigeantes aux divers échelons doivent appliquer de façon toujours plus consciente la ligne révolutionnaire du président Mao et resserrer encore leurs liens avec les masses. Il faut s'attacher à former des cadres parmi les jeunes, les femmes et les minorités nationales, sélectionner surtout parmi les ouvriers et les paysans pauvres et moyens-pauvres les éléments d'élite^④ et les porter à des postes de direction.^⑤ Il faut avoir un personnel réduit mais meilleur et une administration simplifiée en diminuant le nombre des échelons. Les cadres nouveaux et anciens doivent apprendre les uns auprès des autres, renforcer leur unité, être prêts à assumer des fonctions aussi bien en haut qu'^⑥en

à des postes de direction: 把他们放到领导岗位上来. = les faire arriver à des postes de direction. **⑥ aussi bien...que:** *loc. conj.* 和...一样. = de même que.